

**Examen première session 16 janvier 2014 : barème et corrigé****1. Traduction (10 pts)**Barème :

2 points par section :

- Section non traduite : **-2pts**
- Omission grave (OMG), barbarisme (B), contresens sur la phrase entière (CS) : **-1 pt**
- Omission (OM), très mal dit (TMD), contresens (CS) : **-0,5pt**
- Mal dit (MD), orthographe (ORTH), syntaxe, faux sens (FS) : **-0,25 pt**

Proposition de traduction :

Mais au lieu de dire « L'Éthique est l'enquête visant à déterminer ce qui est bon », j'aurais pu dire que l'Éthique est l'enquête visant à déterminer ce qui a de la valeur ou qui importe vraiment. / La première chose qui nous frappe s'agissant de ces expressions, est qu'elles sont en fait employées en deux sens très différents. / Je les nommerai sens trivial ou relatif d'une part, et sens éthique ou absolu d'autre part. / Si, par exemple, je dis que cette chaise est une *bonne* chaise, cela veut dire qu'elle satisfait un but prédéterminé et, en ce cas, le mot « bon » n'a de signification que pour autant que ce but a été préalablement fixé. / Ainsi, quand nous disons d'un homme qu'il est un bon pianiste, nous voulons dire qu'il peut jouer avec un certain degré de dextérité des partitions d'un certain degré de difficulté. / De même, si je dis qu'il m'*importe* de ne pas attraper froid, je veux dire qu'un refroidissement provoque dans ma vie un certain nombre de désagréments qui sont descriptibles, et si je dis d'une route qu'elle est la route *correcte*, je veux dire qu'elle est correcte par rapport à un certain but. / Ces expressions, si elles sont employées de cette façon, ne nous confrontent à aucune difficulté ou aucun problème profond. Mais ce n'est pas ainsi que l'Éthique les emploie. / Supposez que je sache jouer au tennis, et que l'un d'entre vous qui me voit jouer dise : « Vous jouez vraiment mal », et supposez que je réponde : « Je sais que je joue mal, mais je ne veux pas mieux jouer », tout ce qu'il pourrait dire est : « En ce cas tout est pour le mieux. » / Mais supposez que j'ai raconté à l'un d'entre vous un incroyable mensonge et qu'il vienne vers moi en me disant : « Tu te conduis comme un goujat », et que je lui réponde « Je sais que je me conduis mal mais je ne veux pas mieux me conduire. » / Pourrait-il dire alors : « En ce cas tout est pour le mieux » ? Certainement pas, il dirait : « Eh bien, tu *dois* vouloir mieux te conduire. »

Ludwig Wittgenstein, « Conférence sur l'éthique », 1929 (trad. Elizabeth Rigal)

Quelques erreurs fréquentes :

- *Lecture* : conférence, cours (magistral), sermon. Faux ami ! Il s'agit donc d'une « conférence sur l'éthique », donnée par Wittgenstein à Cambridge en 1929. En anglais un conférencier se dit « a lecturer ». Une « lecture sur/de l'éthique » ne veut d'ailleurs strictement rien dire en français.
- Il faut rendre compte du fait que certains mots du texte anglais sont soulignés (good, important, right, ought). En outre Wittgenstein écrit « Ethics » avec une majuscule, ce qu'il faut respecter (et commenter).

- *Now*: ne pas traduire par « maintenant ». Il ne s'agit pas dans ce contexte d'une indication temporelle. Traduire plutôt par « eh bien » ou « mais » (style oral).
- *Preposterous*: ridicule, absurde, incroyable, grossier choquant. Vient du latin « prae-posterus », c'est-à-dire renversé, devant-derrrière (*back-to-front*)
- *You're behaving like a beast*: il n'est pas question de bête ou de monstre ! Cela signifie : « tu te conduis/comportes de manière déplorable/pitoyable ».

## 2. Commentaire (10 pts)

### Barème :

- Expression, style, orthographe, clarté : **2pts**
- Compréhension littérale du texte (pas de contresens), restitution de la logique du texte : **3pts.**
- Compréhension approfondie du texte (explication détaillée des exemples, problématisation, objections possibles) : **3 pts.**
- Mise en perspective avec d'autres auteurs ou d'autres problèmes en philosophie morale, connaissance du cours et bonne utilisation du cours : **2 pts.**